

Записки для молоді. Про написане і пережите

КУПИТИ

Усі, хто обирає «пишучі професії» потребують навчання й звіряння у своїй роботі з визнаними майстрами, а також і книжок, з яких можна було б почерпнути знання про мистецтво писати й мислити. Тож до новоствореної Колекції книжок вибраної есеїстики «Writers on Writing» увійдуть вперше перекладені українською твори всесвітньо відомих класиків літератури, серед яких — бразильська письменниця українського походження Кларісе Ліспектор. Її «Записки для молоді: про написане і пережите» — це роздуми про письменництво і життя, які для авторки були двома подобами одного чуда: життя повсякденного. Бо що таке мова і в чому полягає алхімічна сила слова? Що таке поезія? У широкому і вузькофаховому розумінні. Ці питання ставили філософи, митці, атож, також поети, теоретики красного письменства у свій спосіб шукали століттями формулу, яка б дала змогу не спотикатися об філософський камінь великого діяння творця, або автора. Цю заповітну формулу алхімії слова шукає в цій книжці й Кларісе Ліспектор. Тут і герметика, і герменевтика, і герметичність її творчості та життя, що злилися в одне, і літературний заповіт письменниці читачам. Для деяких читачів ця книжка «Записки для молоді: про написане і пережите» буде приводом для пошуку шляхів тлумачення засад творчого доробку культової авторки, інші напевне відчують поштовх до того, щоб описати чи навіть закарбувати історію власних життів. У кожному разі ця незвичайна книжка як *modus operandi* думок і почуттів може стати своєрідним посібником для тих, хто прагне писати й стати письменником.


WRITERS ON WRITING

Кларісе Ліспектор

Записки для молоді:
про написане і пережите

Переклад Наталії Пинюшкової



FUNDAÇÃO
BIBLIOTECA NACIONAL

MINISTÉRIO DA
CIDADANIA



*Obra publicada com o apoio da Fundação Biblioteca Nacional |
Ministério da Cidadania.*

*Твір надруковано за підтримки Фонду Національної бібліотеки |
Міністерства у справах громадянства.*

*За підтримки Українського культурного фонду.
Позиція Українського культурного фонду може
не збігатись з думкою автора.*

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД



Clarice Lispector

**CRÔNICAS PARA JOVENS
DE ESCRITA E VIDA**

Rocco

Кларісе Ліспектор

**ЗАПИСКИ ДЛЯ МОЛОДІ:
ПРО НАПИСАНЕ І ПЕРЕЖИТЕ**

*З португальської переклала
Наталія Пнюшкова*



ЛЬВІВ

УДК 821.134.3

Л-11

Кларісе Ліспектор

ЗАПИСКИ ДЛЯ МОЛОДІ: ПРО НАПИСАНЕ І ПЕРЕЖИТЕ

Есе

З португальської переклала Наталія Пнюшкова

Перекладено за виданням:

Lispector, Clarice, 1920-1977

Crônicas para jovens: de escrita e vida /

Clarice Lispector; organização de Pedro Karp Vasques. —

Primeira edição. — Rio de Janeiro:

Rocco Jovens Leitores, 2010.

ISBN 978-85-7980-008-5

До Колекції книжок вибраної есеїстики «Writers on Writing» увійдуть вперше перекладені українською твори всесвітньо відомих класиків літератури, серед яких – бразильська письменниця українського походження Кларісе Ліспектор. Її «Записки для молоді: про написане і пережите» – це роздуми про письменництво і життя, які для авторки були двома подобами одного чуда: життя повсякденного.

Для деяких читачів ця книжка «Про написане і пережите» буде приводом для пошуку шляхів тлумачення засад творчого доробку культової авторки, інші напевне відчують поштовх до того, щоб описати чи навіть закарбувати історію власних життів. У кожному разі ця незвичайна книжка думок і почуттів як *modus operandi* може стати своєрідним посібником для тих, хто прагне писати й стати письменником.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

© Clarice Lispector, 2010,
and heirs of Clarice Lispector

© Наталія Пнюшкова,
український переклад, 2019

© Дмитро Дроздовський, післямова, 2019

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2019

ISBN 978-617-7654-10-9

ISBN 978-617-7654-08-6

(Серія «Writers on Writing»)

Зміст

7	Представлення
	<i>Про написане і пережите</i>
9	поезія
10	досі неможливо
11	зізнання в коханні
13	стиль
14	люб'язність
15	як писати?
16	небезпечна пригода, якою є письменництво
17	але тому, що потрібно писати
18	без назви
22	треба зупинитися
23	інтелектуалка? ні
24	телефонна розмова
25	марія, що плаче у слухавку
27	субота і її світло
28	почуватися корисною
29	шахраї
31	складність самовираження
32	письменницька машинка
35	подяка машинці
36	лінотипістові
37	різноманітне божевілля

38	страх визволення
39	вільна істота
41	«справжній» роман
44	два способи
45	герметика
46	писати за смаком пера
47	безкоштовна реклама
49	про письменництво
50	форма і зміст
51	писати (I)
52	писати (II)
53	писати (III)
55	писати між рядків
56	писати для газети й писати книжку
58	вправа
59	самокритика, проте доброзичлива
61	пригода
63	теми, що помирають
66	Фернанду Пессоа мені в поміч
67	важливі питання
68	момент розчарування
69	спогади про створення роману
71	таємниця
72	занурення в години
73	досі без відповіді
74	крок угору: тиша
75	три досвіди
78	крик
80	анонімність
81	прощайте, я йду!
86	Кларісе Ліспектор: алхімічне самовираження у любові

Представлення

Для Кларісе Ліспектор писати — означало жити, а жити — означало писати. Можна сказати, крилата фраза, навіть заяложена, але саме вона найчіткіше віддзеркалює істину: життя й письменництво зливалися й перепліталися в письменниці так тісно, що важко було зрозуміти, де починається одне й закінчується інше.

Кларісе Ліспектор розкрила магічну силу слів — силу створювати світи більш яскраві і тривалі, ніж сама реальність, — ще коли їй було шість років, на лавах школи у Ресіфі, де вона провела дитинство і юність. Вона принесла цю любов через усе життя, вибудовуючи світи у різноманітних країнах і різних містах, де вона жила або просто була, спочатку як дружина дипломата, а потім як журналістка й письменниця.

Протягом того періоду життя, коли Кларісе займалася журналістикою, вона жила письменництвом суто з матеріальної причини. Проте впродовж цього періоду та й усього свого життя вона жила, щоб писати, віддаючи більшу частину часу і присвячуючи геній створенню літературного доробку, якому тепер вклоняються в усьому світі. Всупереч тій долі, що зазвичай вготована творам авторів, які вже пішли з життя, ця робота Кларісе настільки глибоко й прекрасно розкриває і висвітлює таємниці не лише письменництва, а й стану людини, що захоплює чимраз старшу та водночас і молодшу публіку.

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.

BOOK2GO
ЕЛЕКТРОННІ КНИГИ

КУПИТИ